



English Test for International Communication

ETIC

高翻同传

国才考试 模拟题集

詹成 李旭 / 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



English Test for International Communication

ETIC

高翻同传

国才考试 模拟题集

詹成 李旭 / 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

国才考试模拟题集：高翻同传 / 詹成，李旭编著. -- 北京：外语教学与研究出版社，2018.12

ISBN 978-7-5213-0581-4

I. ①国… II. ①詹… ②李… III. ①英语—翻译—水平考试—习题集
IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 002913 号

出 版 人 徐建忠
选题策划 张荣婕
责任编辑 张思思
责任校对 邱祝君
封面设计 高 蕾
版式设计 袁 凌
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 8.5
版 次 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0581-4
定 价 32.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 305810001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

前言

“国际人才英语考试”简称“国才考试”，是北京外国语大学中国外语测评中心推出的英语沟通能力认证考试体系，旨在为国际组织、政府机构、跨国企业等用人单位的招聘和人才选拔提供参考依据，也为高校学生及社会人士求职就业提供评价与认证。国际人才英语考试（高翻同传）简称“国才高翻（同传）”，是“国才考试”的系列考试之一，主要用于评价、认定高校学生及社会人士在会议、会谈等各类场合中进行同声传译的能力。

同声传译是目前社会上许多有志于从事高层次口译工作的青年迫切希望学习的一项技能。近年来，不少高校顺应社会的需求，纷纷在本科和硕士阶段开设“同声传译”课程。随着中国国际地位的不断提高以及在国际事务中发挥的作用越来越大，全球市场对同声传译员的需求也在飞速增长。因此，在“国才考试”中设置“国才高翻（同传）”，对于会议口译职业以及国内口译教学的进步和发展都有积极的意义。

必须明确，同声传译能力的提升，应从语言水平、专题知识和工作技能三方面入手，这是一个系统学习的过程，更是一项需要长期坚持的工程。译员需要有意地进行大量有针对性的训练，切忌急功近利，指望通过短期的学习和训练就能快速地提高同声传译水平。当然，在考前把内容、难度皆与真题高度贴合的模拟题作为练习素材，开展密集的自我训练，有助于考生迅速地熟悉考试内容，掌握出题规律，这无疑对考生的考试表现有不小的助益。鉴于目前市面上还没有针对“国才高翻（同传）”的模拟题集，外语教学与研究出版社把握这个市场需求，邀请本人编写《国才考试模拟题集（高翻同传）》，这对广大有志于学习同声传译这项技能，并参加“国才考试”的考生来说是件好事。本书包括考试说明、一套真题、八套模拟题，以及与试题对应的解析和参考译文。

“考试说明”对“国才高翻（同传）”进行了详细的介绍，旨在帮助考生更好地了解考试的目的、内容与要求、评分标准等，使其在备考时做到有的放矢，从容不迫。

“真题”部分采用了原文和参考译文对照的形式，对考试中涉及的语言点、知识点和技能点进行全面剖析，使考生对试题的重点和难度有一个更加完整的认识，也能帮助考生更好地规划自己的考前学习。

“模拟题”部分提供了八套模拟试卷供考生进行实战演练。这些试题是编者从大量会议讲话中精选出来的，体现了中国对外交往的热点话题，涵盖了政治外交、卫生医疗、国际合作、商务交流、文化教育、科技创新等多个重点领域。此外，每套模拟题都配有详细的解析及参考译文，

旨在帮助考生更好地掌握解题思路，运用解题技巧。希望考生在完成模拟题的过程中，不断加深自己对同声传译的认识，强化同声传译的实战技能。

本书的编写方针是：以精选的演讲材料，结合精讲详解，为考生备考提供有针对性的指导。除了计划参加“国才高翻（同传）”的考生，本书也适用于高校英语翻译专业的本科生和硕士生，以及具备较为扎实的双语基础、希望自学并开展同声传译训练的口译爱好者。

最后，希望本书不仅能帮助考生顺利应考，更能起到抛砖引玉的作用，同时也祈望广大读者对书中的疏忽错漏不吝指正。



中山大学外国语学院教授、博士生导师
国际会议口译员协会（AIIC）资深会员

2019年3月1日于广州

本书音频资源获取方式:

1. 官网下载: 登录 heep.unipus.cn/product → 注册账号 → 再次登录 → 在搜索栏输入书名进行搜索 → 点击书名 → 点击“教学资源” → 下载音频。

2. 微信获取: 扫描下方二维码, 关注后在线收听或打包下载本书音频。



目 录

考试说明	1
国际人才英语考试（高翻同传）真题解析及参考译文	3
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（一）	22
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（二）	27
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（三）	32
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（四）	37
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（五）	41
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（六）	46
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（七）	50
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（八）	55
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（一）解析及参考译文	60
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（二）解析及参考译文	69
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（三）解析及参考译文	79
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（四）解析及参考译文	88
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（五）解析及参考译文	96
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（六）解析及参考译文	105
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（七）解析及参考译文	113
国际人才英语考试（高翻同传）模拟题（八）解析及参考译文	122

考试说明

一、考试简介

“国际人才英语考试”(English Test for International Communication, ETIC[®]), 简称“国才考试”, 是北京外国语大学中国外语测评中心研发的英语沟通能力认证考试体系, 包括初级、中级、高级、高端、高翻五个类别。“国才考试”旨在评价、认定考生在各类国际交流活动中的英语沟通能力, 为国际组织、政府机构、跨国企业等单位招聘、选拔人才提供参考依据。

国际人才英语考试(高翻), 简称“国才高翻”, 分笔译、交替传译和同声传译三类。“国才高翻(同传)”用于评价、认定高校学生及社会人士在会议、会谈等各类场合中进行同声传译的能力。

二、考试内容与要求

“国才高翻(同传)”由两项任务组成。考试采用计算机辅助形式。考试时间约30分钟。

“国才高翻(同传)”考试内容与时间

考试内容			考试时间
任务一	英译汉	会议发言	30分钟
任务二	汉译英	会议发言	

任务一要求考生将一段1000词左右的英语讲话译成汉语; 任务二要求考生将一段1400字左右的汉语讲话译成英语。

三、评分标准

“国才高翻（同传）”评分标准

分数档	内容匹配	形式匹配
A档	- 译出内容忠实于原文 - 较完整译出原文内容 - 充分传递原文意图	- 发音清晰，表达流利，语流连贯 - 术语、词汇、语法运用准确 - 符合原文风格 - 句式灵活，口译技能娴熟 - 允许极个别口误
B档	- 译出内容较忠实于原文 - 基本译出原文内容 - 较好传递原文意图	- 发音较清晰，表达较流利，语流较连贯 - 术语、词汇、语法运用较准确 - 较符合原文风格 - 句式较灵活，口译技能较熟练 - 允许个别口误
C档	- 译出内容基本忠实于原文 - 仅译出部分原文内容 - 基本传递原文意图	- 发音基本清晰，表达基本流利，语流基本连贯 - 术语、词汇、语法运用基本准确 - 基本符合原文风格 - 掌握一定的口译技能 - 语言错误明显，有时影响理解
D档	- 译出内容仅部分忠实于原文 - 仅译出少量原文内容 - 未传递原文意图	- 发音不清晰，表达不流利，语流不连贯 - 术语、词汇、语法运用不准确 - 不符合原文风格 - 基本没有口译技能 - 语言错误较多，影响理解
E档	仅译出零星原文内容	仅说出少量词语或句子
F档	译出内容与原文无关或未作答	

四、成绩汇报与证书颁发

“国才高翻（同传）”的成绩报告单包括考试成绩和成绩等级。考试成绩以“国才考试”量表分汇报。成绩等级分为优秀、合格、基本合格和不合格。等级与成绩（量表分）对应关系如下：

等级	优秀	合格	基本合格	不合格
成绩	338分—360分	315分—337分	300分—314分	300分以下

考生达到基本合格及以上等级，方可获得证书。请注意，取得“基本合格”证书说明考生具备基本的翻译技能，但尚需一定的实践和锻炼才能熟练工作。

国际人才英语考试（高翻同传）

真题解析及参考译文

Task 1

Simultaneous Interpretation: English to Chinese

In this part, you will hear a speech by the U.K. Prime Minister Theresa May at the World Economic Forum in Davos on January 19, 2017. Please interpret the speech into Chinese while the speaker speaks.

真题段落 1

I speak to you this morning as the Prime Minister of a country that faces the future with confidence. For a little over six months ago, millions of my fellow citizens upset the odds by voting, with determination and quiet resolve, to leave the European Union and embrace the world.

参考译文

今天上午，我作为英国首相在此发言，我所代表的国家将会自信地面对未来。六个多月前，数以百万计的我的同胞们，出人意料，而又坚定从容地投出选票，决定脱离欧盟，拥抱世界。

分析点评

1. 在开始口译任务前，弄清楚发言人的身份、演讲场合和演讲主题等交际要点，对于话语理解非常有利。在本任务中，考生可以首先从题目说明中提取出两个关键点，即 the U.K. Prime Minister Theresa May 和 the World Economic Forum in Davos。从这两条信息中可以了解发言人是英国首相特雷莎·梅，演讲的场合是达沃斯论坛，主题是世界经济。题目说明中还透露了时间信息：2017 年 1 月 19 日。对于英国脱欧事件和英国首相特雷莎·梅，考生应该是有所了解的，比如有关脱欧的全民投票是在 2016 年 6 月进行的，而特雷莎·梅是在投票结果公布不久后接替卡梅伦成为新任英国首相的。在半年多以后的达沃斯论坛上，特雷莎·梅的讲话应该和英国脱欧有着紧密的联系。因此，我们可以推测发言人多半会讲脱欧后英国的态度，以及未来如何面对全球化。综上可知，了解相关背景知识，并且作出合理的预测对于同声传译过程中的信息处理有着重要的作用。
2. 在短语 upset the odds 中，odds 的意思是“可能性”，用在此处说明投票结果和大家原来预

测的可能性是相反的，所以可以翻译成“出人意料”。

3. 此处以介词结构 with determination and quiet resolve 作状语说明投票时民众的心理状态，翻译时采用词性转换 (conversion) 的技巧，将英语的名词直接转换成汉语的副词，译为“坚定从容地”更符合汉语的表达习惯。

真题段落 2

Let us not underestimate the magnitude of that decision. It means Britain must face up to a period of momentous change. It means we must go through a tough negotiation and forge a new role for ourselves in the world. It means accepting that the road ahead will be uncertain at times, but believing that it leads toward a brighter future for our country's children, and grandchildren too.

参考译文

让我们不要低估这一决定的重要性。这意味着英国必须勇于面对一段重要的变革时期，必须经历一场艰苦的谈判，为自己在全球塑造一个新的角色。接受未来的道路存在不确定性，但相信结果一定是为我们的子孙后代创造更美好的未来。

分析点评

1. 原文中使用了排比结构 (parallel structure)，这种修辞手法在演讲中很常见，可以使表述的论据条理清晰、层次分明，起到加强语气的作用。然而在同声传译的过程中，时间是非常宝贵的。尽管 It means 在英语中只有两个单词，但是译成汉语后就有“这意味着”四个字，重复三次会占用较多的时间，所以考生在翻译时可以作一定的简化处理，避免重复。另外一个可以进行简化处理的理由是英语行文中有时会重复使用代词以明确主语；而汉语中无主语的句子在语法上也是成立的，代词即使不出现，只要意思相同，前后文逻辑关系表达清楚，听众就不会出现理解的偏差。
2. 此处的 children, and grandchildren 不宜直译成“孩子们和孩子的孩子们”，考生可以采用汉语中“子孙后代”这个现成的表达，既简洁，又能很好地对应原文。

真题段落 3

So while it would have been easy for the British people to shy away from taking such a path, they fixed their eyes on that brighter future and chose a bold, ambitious course instead. They chose to build a truly Global Britain.

参考译文

所以英国民众本来可以 避开 这样一条道路，但是 他们 着眼于更精彩的未来，选择了一条大胆的、雄心勃勃的道路，决定建立一个真正的全球化的英国。

分析点评

1. 此处的 *would have been* 是虚拟语气，表示在过去发生的某件事情本来可以有另外一种结果，但现实却恰恰相反。
2. 短语 *shy away from* 意为“回避，避开”。
3. 此处又一次采用了同传时简化代词的技巧。英语喜欢重复使用代词，人称代词 *they* 在这一段中就出现了两次，但是在翻译成汉语的过程中，不必过多重复“他们”。考生可以不翻译第二次出现的 *they*，或者将 *they* 所指代的对象（英国民众）清楚地表达出来，这更利于听众理解译文。

真题段落 4

I know that this, and the other reasons Britain took such a decision, is not always well understood internationally, particularly among our friends and allies in Europe. Some of our European partners feel that we have turned our back on them. And I know many fear what our decision means for the future of the EU itself.

参考译文

我知道出于这个及其他原因，英国作出的这个决定并不是总能得到国际社会的理解，我们的欧洲盟友尤其如此。有一些欧洲的伙伴认为我们背弃了他们，我还知道许多人担心脱欧会影响欧盟的未来。

分析点评

1. 短语 *turn one's back on* 意为“背弃；不理睬”。
2. 此处 *what our decision means for the future of the EU itself* 是由特殊疑问词 *what* 引导的一个宾语从句，解释了“*fear*（担心）”的内容，如果直译为“我们的决定对欧盟意味着什么”会显得不够自然。其实汉语中“我们的决定对欧盟意味着什么”就是说脱欧对欧盟的影响，因此可以作一个调整，译成“脱欧会影响欧盟的未来”。这种语言的转换体现了同传中一个重要的技巧，即“信息重组（*reformulation*）”，意思是按照目的语的句法结构和语言习惯，重新组织源语的信息点。经过信息重组后的句子听起来就比较自然流畅，符合译语的表达习惯了。

真题段落 5

But as I said in my speech earlier this week, our decision to leave the European Union was no rejection of our friends in Europe, with whom we share common interests and values and so much else. It was no attempt to become more distant from them, or to cease the cooperation that has helped to keep our continent secure and strong. And nor was it an attempt to undermine the European Union itself. It remains overwhelmingly and compellingly in Britain's national interest that the EU as an organization should succeed.

参考译文

但是正如我在本周早些时候的演讲中所说的，我们决定脱离欧盟，并不代表我们放弃了欧洲的朋友。我们之间有着共同的利益和价值观，还有其他很多共同点。我们不想拉大和欧洲的朋友之间的距离，不想停止与他们的合作，因为这些合作有助于维持欧洲的安全与强大；我们也不想动摇欧盟本身。作为一个组织，欧盟的成功绝对符合英国的国家利益。

分析点评

1. 此处的 with whom (介词 + 关系代词) 在原文中引导了一个定语从句，翻译时应对其作一定的简化处理。“简化 (simplification)” 是同传中常见的技巧。汉语重意合，不常使用关系词和连接词；而英语重形合，注重使用关系词、连接词和分词。在进行英汉同传时，考生可以在恰当的地方对英语原文中的关系词、连接词和分词作简化处理。
2. 英语用词忌重复，因此在本段中要第二次表达“欧洲”之意时，用了 our continent 替换。此处若直译为“我们的大陆”，难免让听众感到生硬，所以在翻译时还应该还原出 our continent 所指代的具体事物，即“欧洲”。
3. 此处的 overwhelmingly 和 compellingly 是两个表示程度的副词，前者指“压倒性地”，后者指“强烈地”。考生在同传的时候可以借助法国释意学派“脱离源语语言外壳 (deverbalization)” 的理论，即把原文的意思抓住，但不照搬原文结构，而是转化为方便顺句驱动的形式，用在这里，就是对这两个词进行释义，可以将它们合并译成“绝对(地)”或“毫无疑问(地)”。
4. 此处的 as an organization 作为非核心信息，在时间有限的情况下可以不翻译，这也属于简化处理的一种情况。

真题段落 6

It was simply a vote to restore, as we see it, our parliamentary democracy and national self-determination, a vote to take control and make decisions for ourselves, and, crucially, to become even more global and internationalist in action and in spirit too, because that is who we are as a nation. Britain's history and culture is profoundly internationalist. We are a European country, and proud of our shared European heritage, but we are also a country that has always looked beyond Europe into the wider world.

参考译文

我们投出这一票，在我们看来，只不过是為了恢复议会民主制度和民族自决。我们投出这一票，希望能掌控自己的命运，并为自己作决定。还有一点很重要，那就是我们未来要成为更全球化和国际化的国家，在行动上和精神上都要做到，因为我们就是一个国际化的民族，这符合我们的历史和文化。我们是属于欧洲的一个国家，为我们共同的欧洲遗产感到自豪，但我们也是一个放眼世界的国家。

分析点评

1. 这里运用了英汉翻译中常用的词性转换技巧。比较英汉两种语言，英语是偏静态的，汉语则偏动态。动词的使用在汉语中尤为突出，将英语名词 a vote 处理成“投出这一票”这种动态的行为，更能体现汉语所偏好的动态感，非常自然。
2. 此处的 beyond Europe 属于可以省略的次要信息，且和后面紧跟的 into the wider world 形成了语义上的重复，可以作一定的简化处理。

真题段落 7

That is why we are among the most racially diverse countries in Europe, one of the most multicultural members of the European Union, and why – whether we are talking about India, Pakistan, Bangladesh, America, Australia, Canada, New Zealand, countries in Africa, Asia or those that are closer to home in Europe – so many of us have close friends and relatives from across the world. And it is why we are by instinct a great, global, trading nation that seeks to trade with countries not just in Europe but beyond Europe too.

参考译文

因此，我们是欧洲最具种族多样性的国家之一，也是欧盟中文化多元性程度最高的成员之一。不管是在印度、巴基斯坦、孟加拉国、美国、澳大利亚、加拿大、新西兰，在那些非洲、亚洲或是更近一点的欧洲国家，我们中的许多人都有来自世界各地的亲人和好友。这也就是为什么我们从本质上来说是一个全球性的贸易大国，谋求与欧洲及欧洲以外的国家开展贸易往来。

分析点评

1. 同声传译与交替传译相比较，有一个很大区别在于同声传译基本上不记笔记。但是在遇到源语信息对瞬时记忆造成较大压力时，比如听到数字、专有名词，或者一连串的举例和罗列，考生最好要配合一定的笔记进行翻译。本段中出现的多个国家名算是比较容易转换的，只要考生选择更靠近源语速度的切入点，和发言人不要拉开太长的距离，就不会有太大的负担。如果觉得记忆负荷较大，那么考生可以适当做笔记，比如记下国家名字的缩写，帮助自己更好地理解句子中的其他信息。另外在举例过程中，例子和例子的排列顺序也是有逻辑的，比如此处呈现的从国家到洲，从远到近的一种排列顺序，同传的时候最好也要把这层逻辑关系照顾到。
2. 短语 by instinct 的意思是“出于本能”，此处结合语境，我们可以将其理解为“从本质上来说”。

真题段落 8

So at the heart of the plan I set out earlier this week, is a determination to pursue a bold and

ambitious Free Trade Agreement between the U.K. and the European Union. But, more than that, we seek the freedom to strike new trade deals with old friends and new allies right around the world as well. I am pleased that we have already started discussions on future trade ties with countries like Australia, New Zealand and India, while countries including China, Brazil, and the Gulf States have already expressed their interest in striking trade deals with us.

参考译文

所以本周早些时候我提出的计划的核心就是寻求与欧盟签订大胆而雄心勃勃的自由贸易协定，但除此之外，我们还希望能自由地与全球的老朋友和新盟友签订新的贸易协议。我很高兴看到我们已经开始和澳大利亚、新西兰、印度等国商讨未来的贸易关系，而其他国家，包括中国、巴西和海湾国家都已表现出了愿和我们签订贸易协议的兴趣。

分析点评

1. 此处的 pursue a bold and ambitious Free Trade Agreement between... Union 在翻译时增加了“签订”这个动词，这样处理一方面不改变原文意义的表达，另一方面也使译文的意思更加清晰。增译的动词和 agreement 进行搭配，更符合汉语的表达习惯。

真题段落 9

It is about embracing genuine free trade, because that is not only the basis of our prosperity but also the best way to cement the multilateral partnerships and cooperation that help to build a better world.

参考译文

我们迎来了真正意义上的自由贸易，因为这不仅是我们繁荣的基础，也是加强多边伙伴关系、巩固多边合作以便建立一个更好的世界的最佳方式。

分析点评

1. 英语中的一些结构，如 the best way to..., it is difficult to... 等，与汉语句子成分的排列顺序相比是有一些差异的。比如对 the best way to... 这个结构的处理方式有两种。第一种是顺句驱动加上提前归纳的技巧，先说“这是最佳方式”，再跟后面的内容“即加强多边伙伴关系……”挂钩。另一种方法就是等待，也就是参考译文中采用的方法，把记忆的时间拉长一些，先不译 the best way to，等听完后面的具体内容，再调整语序译出“加强……、巩固……以便建立……的最佳方式”。

真题段落 10

For the challenges we face, like terrorism, climate change and modern slavery, they do not stop

at national borders, nor do they stop at the borders of continents. The challenges and opportunities before us, require us to look outward in a spirit of cooperation and partnership. That is why, as I said in my speech on Tuesday, I want the U.K. to emerge from this period of change as a truly Global Britain – We are not only the best friend and neighbor to our European partners, but also a country that reaches beyond the borders of Europe too; a country that gets out into the world to build relationships with old friends and new allies alike. And that is exactly what we are going to do.

参考译文

我们面临的挑战，比如恐怖主义、气候变化和现代奴隶制，它们会跨越国家的边境，蔓延到全球。我们面临的挑战和机遇要求我们秉承合作的精神，把目光投向外面的世界。因此，就像我周二演讲时说过的一样，我希望英国在经历了这次变化之后，可以成为一个真正的全球化的英国——我们不仅是欧洲伙伴的最佳盟友和邻国，也能跨越欧洲边境，走向全球，与老朋友和新盟友建立联系。这也是我们现在努力的方向。

分析点评

1. 此处的 modern slavery 译为“现代奴隶制”，是指以恐吓、欺诈等手段强迫人们劳动而不给报酬的非法制度。
2. 这里运用了反说 (opposition) 的技巧。英汉表达的差异常常体现在肯定和否定的使用上。反说的技巧包括三种情况：前后变通，正反变通，主被动变通。这里是第二种情况，考生可以将“它们不会在国境线停下来”反话正说，译为“它们会跨越国家的边境”。
3. 此段中的 a country 重复出现，可以作一定的简化处理，省去不译。

真题段落 11

We are going to be a confident country that is in control of its own destiny once again. And it is because of that that we will be in a position to act in this global role, because a country in control of its destiny is more, not less able to play a full role in underpinning and strengthening the multilateral rules-based system. A Global Britain is no less British because we are a hub for foreign investment. Indeed, our biggest manufacturer, Tata, is Indian – and you still can't get more British than a Jaguar or a Land Rover. Britain is no less British because it is home to people from around the world. In fact, we derive so much of our strength from our diversity – we are a multi-racial, multi-ethnic, multi-faith democracy, and we're proud of it. And Britain is no less British because we have led the way in multilateral organizations like the U.N., NATO, IMF and the World Bank over many years. Membership of these bodies magnifies all their members' ability to advance the common goods of peace, prosperity and security.

参考译文

我们会成为一个自信的国家，重新掌控自己的命运。因此，我们将有能力扮演这个全球角色，因为一个能掌控自己命运的国家更能够在巩固和加强基于规则的多边体系方面充分发挥作用。英国是对外投资的中心并不代表一个全球化的英国失去了自己的本色。事实上，我们最大的制造公司塔塔集团是一家印度企业，但是塔塔旗下的捷豹和路虎都是经典英国品牌的代表。英国居民来自世界各地，并不代表英国失去了自己的本色。实际上，我们从我们的多样性中汲取了许多力量。英国是一个多种族、多民族、多信仰的民主国家，我们为此感到十分骄傲。而且，英国在多个国际多边组织中都扮演牵头角色，比如在联合国、北大西洋公约组织、国际货币基金组织和世界银行中起带头作用，多年来都是如此，这并不代表英国失去了自己的本色。我们加入这些组织，提高了全体成员的能力，有助于推动世界和平、繁荣与安全。

分析点评

1. 在翻译 in control of its own destiny 的时候可以使用词性转换的技巧，将介词短语 in control of 转换成动词“掌控”，更符合汉语的表达习惯，也使译文的表达更有力量。
2. a Jaguar or a Land Rover 是指捷豹和路虎，现属于印度塔塔集团旗下的品牌。考生对这个信息点的理解需要一定的背景知识支撑。
3. 原文中出现的 the U.N.、NATO、IMF、the World Bank 依次是指联合国、北大西洋公约组织、国际货币基金组织和世界银行，这些组织是国际多边合作的重要代表，考生应对这方面的知识有一定的储备。
4. over many years 放在句尾作时间状语，同传的时候可以译为“多年来都是如此”，这样处理就可以在不调整语序的情况下使译文与前文衔接得更好，也更加符合汉语的表达习惯。

真题段落 12

I believe strongly in a rules-based global order. The establishment of the institutions that gave effect to it in the mid-20th century was a crucial foundation for much of the growing peace and prosperity the world has enjoyed since. And the tragic history of the first half of the last century reminds us of the cost of those institutions' absence. The litany of follies of that time are mistakes that we should never forget and never repeat. So we must uphold the institutions that enable the nations of the world to work together. And we must continue to promote international cooperation wherever we can.

参考译文

我坚信我们应该维持基于规则的全球秩序。各种机构的建立为这样的全球秩序注入了影响力，而这样的改变发生在 20 世纪中叶。设立这些机构为之后全球呈现的日益和平与繁荣的景象奠定了重要的基础。上个世纪上半叶的惨痛历史提醒我们那些机构存在的意义。当时一连串的